

# Romanische Studien

HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD BOEHMER.

HEFT XXII.

(SECHSTEN BANDES VIERTES HEFT.)

JUAN DE VALDÉS:  
DIÁLOGO DE LA LENGUA *und* REFRANES.

BONN,

EDUARD WEBER'S VERLAG

(JULIUS FLITTNER).

1895.

*Inhaltsverzeichniss der früher erschienenen Hefte  
befindet sich auf den beiden inneren Seiten des Umschlages.*

## Romanische Studien

herausgegeben von Eduard Boehmer.

ERSTER BAND. 1871—75. **Heft I.** *Zu italienischen Dichtern.* (M. 3.75.)

Zu Michelagnolo Buonarroti's Gedichten. Von Karl Witte Seite 1. — Die Vaticanische Liederhandschrift 3793. Von Justus Grion 61. — Chiaro Davanzati. Von Karl Witte 114. — Der Sonnengesang von Francesco d'Assisi. Von Ed. Boehmer 118. — Jacopone da Todi. Von demselben 123. — Gottes Frieden, nach Savonarola. Von Karl Witte 162.

**Heft II.** *Quaestiones grammaticae et etymologicae.* (M. 4.50.)

Un vocabulaire hébraïco-français, publié par Adolphe Neubauer S. 163. — De vocabulis Franco-gallicis Judaice transcriptis disseruit Ed. Boehmer 197. — De lingua Hispanica Romana ex glossario Arabico et Latino illustranda Ed. Boehmeri adnotatio 221. — De colorum nominibus equinorum Ed. Boehmeri collectanea 231. — De sonis grammaticis accuratius distinguendis et notandis scripsit Ed. Boehmer 295. — Beiblatt. Von demselben 302.

Heft 3—21 Preis M. 30.—

**Heft III.** *Romanische Texte: Engadinisch, Greierzisch, Altfranzösisch.*

(Preis M. 1.50.)

Chanzuns popularas d'Engadina. Herausg. von Alfons von Flugli 309. — Der Ladinische Tobia. Herausg. von demselben 336. — Le ranz des vaches de la Gruyère et la chanson de Jean de la Bolliéta. Avec glossaire. Par Jules Cornu 358. — Altfranzösische Lebensregeln. Herausg. von Herm. Suchier 373. — Bruchstück aus Girbert de Metz. Herausg. von demselben 376. — Die Chansondegeste-Handschriften der Oxforder Bibliotheken. Von Edm. Stengel 380. — Le pelerinage Renart. Herausg. von Ernst Martin 409. — Beiblatt. Von Ed. Boehmer 438.

**Heft IV.** (Preis M. 1.20.)

Anfang der Chanson de Girbert de Metz. Herausg. von Edm. Stengel 441.

**Heft V.** *Altfranzösisch. Italienische Volkslieder.* (Preis M. 1.20.)

Brandans Seefahrt. Anglonormannischer Text. Herausg. von Herm. Suchier 553. — Le siège de Castres. Bruchstück. Herausg. von demselben 589. — Neapolitanische Volkslieder des 16. Jahrhunderts. Herausg. von Alfons von Flugli 594. — A, E, I im Oxforder Roland. Von Ed. Boehmer 599. — Anmerkung über die angenommene Abhängigkeit des Boehmerschen Rolandtextes von dem Hofmannschen und dem Gautierschen. Von demselben 621. — Beiblatt. Von demselben 622.

ZWEITER BAND. 1875—77. **Heft VI.** (Preis M. 1.—)

Ueber die Chanson du voyage de Charlemagne à Jérusalem. Von Eduard Koschwitz 1.

**Heft VII.** *Vosgien. Rätoromanisch.* (Preis M. 1.50.)

Le Patois de la Baroche (Val d'Orbey). Par Henri Lahm 61. — Praulas surselvanas. Von Caspar Decurtius 99. — Churwälsche Sprichwörter. Von Ed. Boehmer 157. — Prädicatorum im Rätoromanischen. Von demselben 210. — Beiblatt. Von demselben und Wend. Förster 227.

**Heft VIII.** (Preis M. 1.—)

Die Verschiebung lateinischer Tempora in d. rom. Sprachen. Von Karl Foth 243.

**Heft IX.** (Preis M. 3.—)

Die Liedersammlungen der Troubadours, untersucht von G. Gröber 337. — Beiblatt. Von Ed. Boehmer 671.

DRITTER BAND. 1878. **Heft X.** (Preis M. 2.—)

Nonsbergisches. Von Ed. Boehmer 1. — Grednerisches. Von demselben 85. — Calendre und seine Kaiserchronik. Von Settegast 93. — Abfassungszeit des Guillaume de Palerne. Von Ed. Boehmer 131. — Catalanisches. Von demselben 132. — Zum Boeci. Von demselben 133. — Ritmo Cassinese. Von demselben 143. — Zur Dino-Frage. Von demselben 149. — Ueber zwei dem zwölften Jahrhundert zugeschriebene sizilische Texte. Von demselben. Mit einer Photographie 159. — Ueber zwei Manuscripte sizilianischer Gedichte des 16. Jahrhunderts. Von Johannes Schmid 163. — Zur sizilischen Aussprache. Von Ed. Boehmer 165. — Die beiden U. Von demselben 167. — Zu Juan de Valdés. Von demselben 168. — Zum Oxforder Roland. Von Martin Hartmann, Ed. Boehmer, Ed. Koschwitz 169. — Schicksale des lat. ð im Französischen. Von Wend. Förster 174. — Beiblatt 193.

**Heft XI.** (Preis M. 1.20.)

Die Wortstellung im altfranzösischen Rolandsliede. Von Heinr. Morf 199. — Der altnordische Roland. Ins Deutsche übersetzt von Ed. Koschwitz 295. — Klang, nicht Dauer. Von Ed. Boehmer 351. — Gautier's Epopées françaises, zweite Ausgabe. Von demselben 367. — Beiblatt 370.

**Heft XII.** (Preis M. 2.—)

Historische Untersuchung über den Coniunctiv Praesentis der ersten schwachen Coniugation im Französischen. Von Gotthold Willenberg 373. — Die Phonetik des „Roman de Troie“ und der „Chronique des Ducs de Normandie“. Von Hermann Stock 443. — Der Vocativ in den ältesten französischen Sprachdenkmälern. Von

Fortsetzung des Inhaltsverzeichniss s. auf der 3. Seite des Umschlags.

# Romanische Studien

HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD BOEHMER.

SECHSTER BAND.

1895.

BONN,

EDUARD WEBER'S VERLAG

(JULIUS FLITNER).

1895.



# INHALT.

(Heft I—XVIII bilden die fünf ersten Bände.)

## HEFT XIX.

(Ausgegeben November 1881.)

	Seite
Juan de Valdés: Dialogo de Mercurio y Caron. Herausgegeben von Ed. Boehmer.	

## HEFT XX.

(Ausgegeben Dezember 1883.)

Verzeichniss Rätoromanischer Literatur. Von Ed. Boehmer.	
--	--

## HEFT XXI.

(Ausgegeben November 1885.)

Verzeichniss Rätoromanischer Literatur. Fortsetzung nebst Nachträgen und Berichtigungen. Von Boehmer . . . . .	219
Die Zehn Alter, eine rätoromanische Bearbeitung aus dem 16. Jh. Von Gartner . . . . .	239
Berichtigung zu Ulrichs Abdrücken der ersten beiden Evangelien Bifruns und des Katechismus von Bonifaci. Von Gartner .	299
W. v. Humboldt über Rätoromanisches. Nebst Ungedrucktem von Mth. Conradi. Von demselben . . . . .	303
Zum Prädicatscasus. Von Boehmer . . . . .	334
Verzeichniss rätoromanischer Literatur. Zweite Fortsetzung. Von Boehmer . . . . .	335
Beiblatt von Gartner und Boehmer . . . . .	336

## HEFT XXII.

(Ausgegeben September 1895.)

Juan de Valdés: Diálogo de la lengua und Refranes.	
--	--



Dialogo de la lengua.

Marcio. Valdes. Coriolano. Pacheco.

**M.** Pues los moços son idos a comer y nos an dexado solos, antes que venga alguno que nos estorve, tornemos a hablar en lo que comencé a deziros esta mañana. **V.** No me acuerdo de que cosa quereis dezir. **M.** Como no? ¿No os acordais que os dixé como de aquello, en que aviamos platicado, me era venida a la memoria una honesta curiosidad, en la qual muchos días ha desseo platicar con vos? **V.** Ya me acuerdo; no tenia cosa mas olvidada. **M.** Pues nosotros por obedeceros y serviros avemos hablado esta mañana en lo que vos aveis querido, y <sup>10</sup> muy cumplidamente os avemos respondido a todo lo que | nos aveis <sup>vº</sup> preguntado, cosa justa es que, siendo vos tan cortés y bien criado con todo el mundo como todos dizen que sois, lo seais tambien con nosotros, holgando que hablemos esta tarde en lo que mas nos contentará, respondiendonos y satisfaziendonos a las preguntas que os propornemos, <sup>15</sup> como nosotros avemos hecho a las que vos nos aveis propuesto. **V.** Si no adornarades esta vuestra demanda con tanta retorica, liberalmente me ofreciera a obedeceros; agora, viendòs venir ataviado en vuestra de

---

*Im Text habe ich Angeführtes cursiv setzen lassen, fett was als Inhaltsangabe des Abschnitts dienen kann; musste ich selbst formuliren wovon die Rede, so ist es in eckigen Klammern geschehn.*

*Am Seitenrande habe ich die Md 13 angegebenen acht Haupttheile mit römischen Zahlen bezeichnet, mit arabischen die Blattzählung von Md.*

*In den Anmerkungen bedeutet: My die Ausgabe von Mayáns. U die von Usóz. Mier: Anm. zu seiner Ausgabe. Md die Madrider Handschrift. a b c und die griechischen Buchstaben verschiedene Hände in Md. K: Keller, Corrector der für mich angefertigten Abschrift von Md. Esc die Escorialhandschrift. Lnd die Londoner Hschr. Genaueres und Angabe der übrigen Abkürzungen s. hinter dem Text.*

**1** An lengua ist ein kleines s angehängt. U p. XXXX: se la han añadido mui posteriormente, i mui mal, como lo revelan la tinta, i carácter de letra, i dejado LA; gemeint sei die Castellana; er verweist auf f. 12: diestro en la lengua, 13: origen de la lengua. Nach K ist das s von erster Hand. | **2** Pacheco ist gestrichen, und dahinter an den Rand ist Torres gesetzt. Ueber diese durchweg vorgenommene Namensänderung s. im Anhang. | **3** M fehlt, von My ergänzt. | **9** Tb 1, 18 ya no tenia cosa mas olvidada. | **10** vos aveis querido. Ohne Zweifel religiöse Fragen. | **17** adornarades, auch MyU. Das dritte a sieht halb wie e aus.

manda con tantas razones, sospechando me quereis meter en qualque cosa enojosa, no sé que responderos, si primero no me dezis claramente **2** que es lo que quereis de mi. **M.** Lo primero | que de vos queremos es que, sin querer saber mas, nos prometais ser obediente a lo que os de-  
**5** mandaremos. **V.** Confiando en vuestra discrecion que no quereis de mi cosa que no sea razonable y honesta, os prometo ser obediente. **M.** No me contento con esso, y quiero que a todos tres os deis vuestra fe que lo hareis assi. **V.** ¿A que proposito me quereis obligar tan estrechamente? ¿Aveis por ventura concertado todos tres para el mo-  
**10** hino? Ora sus, sea lo que fuere, digo que os doy mi fe que responderé como mejor supiere a todo lo que esta tarde me quereis preguntar. Estais contentos? **M.** Yo por mi parte estoy contentissimo. **C.** A mi harto me basta. **P.** Pues para mi no era menester mas que la primera promessa. **V.** Sus pues, començad a preguntar, que me teneis confuso  
**vº** hasta saber que misterios son estos que quereis | entender de mi. **M.** **16** Misterios? ¿y como si bien supiesseis? **V.** Sea lo que fuere, acabad ya; por amor de Dios, dezidlo. **M.** Soy contento. Bien os deveis acordar como, al tiempo que agora ha dos años partistes desta tierra para Roma, nos prometistes a todos tres que conservariades y entreterniades  
**20** nuestra amistad, como aveis hecho con vuestras continuas cartas. Agora sabed que despues de vos ido nosotros nos concertamos desta manera que qualquiera de nosotros que recibiese carta vuestra la comunicasse con los otros, y esto avemos hecho siempre assi y con ello avemos to-  
**25** mado mucho descanso, passatiempo y plazer, porque con la licion refrescavamos en nuestros animos la memoria del amigo ausente, y con los chistes y donaires, de que continuamente vuestras cartas venian ad-  
**3** ornadas, | teniamos de que reir y con que holgar, y notando con atencion los primores y delicadezas que guardavades y usavades en vuestro escri-  
**30** vir castellano, teniamos sobre que hablar y contender, porque el señor Pacheco, como hombre nacido y criado en España, presumiendo saber la lengua tan bien como otro, y yo como curioso della, desseando saberla assi bien escribir como la sé hablar, y el señor Coriolano como buen cortesano, quiriendo del todo entenderla (porque, como veis, ya en Italia  
**35** assi entre damas como entre cavalleros se tiene por gentileza y galania saber hablar castellano), siempre hallavamos algo que notar en vuestras cartas, assi en lo que pertenecia a la ortografia, como a los vocablos,  
**vº** como al estilo; | y acontecia que como topavamos algunas cosas que no aviamos visto á usar a otros, a los quales teniamos por tan bien hablados y bien entendidos en la lengua castellana quanto a vos, muchas vezes

**7** vuestra *My*, *Md* n'ra. *U* im *Text* nuestra, in *der Anm.* \* **M** corrije bien v. | **9** el mohino *hat*  $\alpha$  *gestrichen und statt dessen an den Rand gesetzt* meterme en qualque cosa enojosa, *die, wie U* *anmerkt*, *Z. 1* *gebrauchte Wendung.* | **23** *a:* y avemos tomado en ello mucho pasatiempo porque. *Dass sie zum Zeitvertreib an den Freund gedacht, würde wenig Freundschaft beweisen.*  $\alpha$  *was oben.* | **35** *Mier merkt hier an:* Domenichi, en la traduccion del Razonamiento de Empresas militares, de Ulloa (Leon de Francia, 1551, tomo IV, pág. 175), dice del español que es lengua muy comun á todas naciones, *und:* Margarita de Valois, hermana de Francisco I, asegura que le langage castillan est sans comparison mieux déclarant cette passion d'amour que n'est le françois (Nouvelle **24** del Heptameron). | **37** *a:* llegavamos a topar.  $\alpha$  topavamos.

veniamos a contender reziamente, quando sobre unas cosas y quando sobre otras, porque cada uno de nosotros o queria ser maestro o no queria ser dicipulo. Agora que os tenemos aqui, donde nos podeis dar razon de lo que assi avemos notado en vuestra manera de scrivir, os pedimos por merced, nos satisfagais buenamente a lo que os deman-<sup>5</sup> daremos, el señor Pacheco como natural de la lengua y el señor Coriolano como novicio en ella y yo como curioso dèlla. **V.** Si me dixera-<sup>10</sup> des esto antes de comer, pusieradesme en dubda si lo deziades de ver-<sup>15</sup> dad | o no, pero considerando que es despues de comer y creyendo que,<sup>4</sup> con mostraros hombre del palacio, aveis querido celebrar vuestro com-<sup>10</sup> bite, me resuelvo en no creeros nada de lo que dezis, y digo que, si quereis saber algo de mi, deveis dexar los donaires por agora, pues sa-<sup>15</sup> beis que, si yo tomo la mano, ganareis conmigo *lo que suele ganar un cossario con otro.* **C.** Mejor manera de burlar me parece la vuestra, pues, queriendo hazer del juego maña, pensais libraros de la fe<sup>15</sup> que nos aveis dado; y engañaisos, porque de ninguna manera os la sol-<sup>20</sup> taremos si primero no nos respondeis muy entera y cumplidamente a todo lo que os preguntaremos sobre la materia propuesta, en la qual se os ha dicho realmente lo que en vuestra ausencia passava y lo que<sup>25</sup> queremos de vos. | **V.** ¿Quereis que os diga la verdad? Aun con todo vo<sup>30</sup> esso pienso que me burlais. **P.** Si no quereis creer a ellos, creedme a<sup>21</sup> mi que todo lo que os dizen es la pura verdad. **V.** Mas quisiera que fuera la pura mentira, porque me parece cosa tan fuera de proposito esta que quereis, que apenas oso creeros. **M.** Maravillome mucho que os parezca cosa tan estraña el hablar en la lengua que os es natural.<sup>25</sup> **Dezidme:** si las cartas, de que os queremos demandar cuenta, fueran latinas, ¿tuvierades por cosa fuera de proposito que os demandamos cuenta dèllas? **V.** No, que no la tuviera por tal. **M.** Por que? **V.** Porque he aprendido la lengua latina por arte y libros, y la castellana por uso, de manera que de la latina podria dar cuenta por el arte y<sup>30</sup> por los libros en que la aprendí, y de la castellana no sino por el uso comun de hablar. Por donde tengo razon | de juzgar por cosa fuera<sup>5</sup> de proposito que me querais demandar cuenta de lo que sta fuera de toda cuenta. **M.** Si os demandassemos cuenta de lo que otros escri-<sup>35</sup> ven de otra manera que vos, terniades razon de scusaros, pero, deman-<sup>35</sup> dandósla de lo que vos escrivis de otra manera que otros, con ninguna razon os podeis escusar. **V.** Quando bien lo que dezis sea assi, no dexaré de scusarme, porque me parece cosa fuera de proposito que querais vosotros agora que perdamos nuestro tiempo hablando en una cosa tan baxa y plebeya como es punticos y primorcicos de lengua vul-<sup>40</sup> gar, cosa a mi ver tan agena de vuestros ingenios y juizos que por vuestra honra no querria hablar en ella quando bien a mi me fuesse muy | sabrosa y apazible. **M.** Pesame oiros dezir esso. Como? ¿y pa-<sup>40</sup> v<sup>o</sup>

<sup>15</sup> pues *auf dem Rand hinzugefügt von a.* | Tb 11, 350 haciendo del juego maña. | librar *a.* a: salir. | <sup>29</sup> Dante, Convivio I 5: lo Volgare seguita uso, e lo Latino arte; onde concedesi esser più bello, più virtuoso e più nobile. | <sup>32</sup> *My* del hablar, *U* de hablar, *mit der Anm.:* Dudoso en el MS. *K:* l *hineincorrigirt, stimmt am chessten zu β.* | <sup>43</sup> Como y *ebenso* Merc 52, 11. 70, 10. 72, 7. 11. Matth 10, 29 *übersetzt er* Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; Como y no son ven-

recoos a vos que el Bembo perdió su tiempo en el libro que hizo sobre la lengua toscana? **V.** No soy tan diestro en la lengua toscana que pueda juzgar si lo perdió o lo ganó, séos dezir que a muchos he oído dezir que fue cosa inutil aquel su trabajo. **M.** Los mesmos que dizen esso, os prometo se aprovechan muchas vezes d'essa que llaman cosa inutil, y ay muchos que son de contraria opinion, porque admiten y apruevan las razones que el da, por donde prueba que todos los hombres somos mas obligados a ilustrar y enriquecer la lengua que nos es natural y que mamamos en las tetas de nuestras madres, que no la que **6** nos es pegadiza y que aprendemos en libros. ¿No aveis | leído lo que **11** dize sobrésto? **V.** Si que lo he leído, pero no me parece todo uno. **M.** Como no? ¿No teneis por tan elegante y gentil la lengua castellana como la toscana? **V.** Si que la tengo, pero tambien la tengo por mas vulgar. Porque veo que la toscana sta ilustrada y enriquecida por un **15** Bocacio y un Petrarca, los quales, siendo buenos letrados, no solamente se preciaron de scrivir buenas cosas, pero procuraron escrivirlas con estilo muy propio y muy elegante, y, como sabeis, la lengua castellana nunca ha tenido quien escriba en ella con tanto cuidado y miramiento quanto seria menester para que hombre, quiriendo o dar cuenta de lo **20** que scrive diferente de los otros, o reformar los abusos que ay oy en ella, se pudiesse aprovechar de su autoridad. **M.** Quanto mas conoceis **vº** esso, tanto mas | os devriades avergonçar vosotros que por vuestra negligencia ayais dexado y dexeis perder una lengua tan noble, tan entera, tan gentil y tan abundante. **V.** Vos teneis mucha razon, pero **25** esso no toca a mi. **M.** Como no? ¿Vos no sois castellano? **V.** Si que lo soy. **M.** Pues ¿porque esto no toca a vos? **V.** Porque no soy tan letrado ni tan leído en cosas de ciencia quanto otros castellanos que muy largamente podrian hazer lo que vos quereis. **M.** Pues ellos no lo hazen y a vos no os falta habilidad para poder hazer algo, no os **30** devriades escusar d'ello, pues, quando bien no hiziesseis otra cosa que despertar a otros a hazerlo, hariades harto; quanto mas que aqui no os rogamos que scrivais sino que hableis, y, como sabeis, *palabras y plumas el viento las lleva*. **P.** No os hagais, por vuestra fe, tanto de **7** rogar en una cosa que | tan facilmente podeis cumplir; quanto mas, **35** aviendola prometido y no tiniendo causa justa con que scusaros, porque la que dezis, de los autores que os faltan para defenderos, no es bastante, pues sabeis que para la que llamais ortografia y para los vocablos os podeis servir del autoridad del vocabulario de Antonio de Librixa, y para el estilo, de lo del libro de Amadis de Gaula. **V.** Si por **40** cierto muy grande es el autoridad d'essos dos para hazer fundamento en ella, y muy bien deveis aver mirado el vocabulario de Librixa, pues dezis esso. **P.** Como! ¿no os contenta? **V.** ¿Por que quereis que me

didados dos paxarillos por un dinerillo? Cel 11, f: como [,] señor Calisto [,] y no mirarias quien tu eres? 12, f 3<sup>v</sup>: como [,] señora mía [,] y mandas que consienta a un pelo impedir nuestro gozo [?]. Tb 1,25 Pues cómo, ¿ y eso viene de nuevo á tu noticia? | 2 lengua von *a hinzugefügt*. *Unentbehrlich ist es allerdings nicht*. | 13 Pal Prologo de la Batalla III: traspasar de lengua limada latina a nuestro corto vulgar. | 39 lo *Md, nach U aus la geändert, das das Richtige sei; K.: die vordere Rundung des o ist dicker, doch ist a nicht zu erkennen*.

contente? ¿Vos no veis que aunque Librixa era muy docto en la lengua latina, que esto nadie selo puede quitar, al fin no se puede negar que era andaluz y no castellano? y que scrivió aquel su vocabulario | con tan poco cuidado que parece averlo escrito por burla? si ya no<sup>vº</sup> quereis dezir que hombres embidiosos por afrentar al autor an gastados el libro. **P.** En esso yo poco méntiendo. Pero ¿en que lo veis? **V.** En que, dexando aparte la ortografía, en la qual muchas vezes peca, en la declaracion, que hace de los vocablos castellanos en los latinos, se engaña tantas vezes que sois forçado a creer una de dos cosas, o que no entendia la verdadera sinificacion del latin, y esta es la que yo<sup>10</sup> menos creo, o que no alcançava la del castellano, y essa podria ser, porqueel era de Andaluzia donde la lengua no sta muy pura. **P.** Apenas pu do creer esso que me dezis, porque a hombres muy señalados en letras he oido dezir todo el contrario. **V.** Si no lo quereis creer, id a mirarlo, y hallareis que por aldeano dize *vicinus*, | por brio en co-<sup>8</sup> stumbres *morositas*, por cecear y ceceoso *balbutire* y *balbus*, por loçano<sup>16</sup> *lascivus*, por maherir *deligere*, por moço para mandados *amanuensis*, por mote o motete *epigramma*, por padrino de boda *paranymphus*, por racion de palacio *sportula*, por sabidor de lo suyo solamente *idiota*, por villano *castellanus*, y por rejalgat *aconitum*. No os quiero dezir mas, porque sé<sup>20</sup> que entendeis poco de la lengua latina y porque me parecen bastan estos vocablos para que, si los entendeis, creais que los hombres de letras, que dezis, no devian tener tantas como vos pensais o no lo devian aver mirado con tanta atencion como yo, y para que veais que no me puedo defender con el autoridad de Librixa. **P.** Confieso que te-<sup>25</sup> neis razon. **V.** Es | tanta que, si bien la entendiessedes, soy cierto me<sup>vº</sup> terniades antes por modesto en el notar poco, que por insolente en el reprehender mucho. Mas quiero que sepais que aun ay otra cosa por que no estoy bien con Librixa en aquel vocabulario, y es esta que parece que no tuvo intento a poner todos los vocablos españoles, como<sup>30</sup> fuera razon que hiziera, sino solamente aquellos, para los quales hallava vocablos latinos o griegos que los declarassen. **P.** Abasta lo dicho, yo estava muy engañado. **V.** Pues quanto al autor de **Amadis** de Gaula, quanta autoridad se le deve dar, podeis juzgar por esto que hallareis, si mirais en ello, que en el estilo peca muchas vezes con no sé que frias<sup>35</sup> afetaciones que le contentan, las quales creo bien que o se usavan | en <sup>9</sup>

**1** Vgl. den Schluss des ersten Buchs des Merc S. 68. | **11** essa a. β esta. | **12** Md era Andaluz und in der nächsten Z. adonde. Ihm folgen My U. Dem Abschreiber schwebte noch das era Andaluz von Z. 3 vor. | **14** f. Lb.x Aldeano. vicinus. paganus. Brio en costumbres. morositas. Cecear. balbutio. Ceceoso. balbus. blesus. Loçano o gallardo. lascivus. elegans. Loçania assi. lasciuia. elegantia. Maherir para la guerra. deligo. Maherimiento de guerra. delectus. Moço para mandados. amanuensis [1532: siue a manu]. Mote o motete. epigramma. Padrino de boda. paranymphus. Racion del [1532: de] palacio. sportula. Sabidor delo suyo solamente. idiota. Villano que mora en villa. castellanus. Villano no escudero o cauallero. paganus. Villano no hidalgo. illiberalis, Villano en la criança. rusticus. Rejalgat. aconitum. i. myophonos. | **21** parecen, auch U. My parece. | **31** hallava My. a hallavan. U: pareze d. d. se hallaban.

el tiempo que el escribió, y en tal caso no sería dino de reprehension, o que quiso acomodar su estilo al tiempo en que dize que aconteció su historia, y esto sería cosa muy fuera de proposito, porque el dize que aquella su historia aconteció poco despues de la passion de nuestro redentor, y la lengua, en que el escribe, no se habló en España hasta muchos años despues. Esto mesmo se puede dezir de los vocablos. Quanto a la ortografía, no digo nada, porque la culpa se puede atribuir a los impressores y no al autor del libro. **M.** Ora sus, no perdamos tiempo en esto. Si no teneis libros en castellano con cuya autoridad nos podais satisfazer à lo que de vuestras cartas os preguntaremos, a lo meo-  
 10 sas satisfazednos con las razones que os mueven a escribir algunas co-  
 15 sas de | otra manera que los otros, porque puede ser que estas sean tales que valgan tanto quanto pudiera valer el autoridad de los libros, quanto mas que, a mi parecer, para muchas cosas os podreis servir del quaderno de refranes castellanos que me dezis cogistes entre amigos,  
 15 estando en Roma, por ruego de ciertos gentiles hombres romanos. **P.** Muy bien aveis dicho, porque en aquellos refranes se vee mucho bien la puridad de la lengua castellana. **C.** Antes que passeis adelante, es menester que sepa yo que cosa son refranes. **V.** Son proverbios o adagios. **C.** ¿Y teneis libro impresso dèllos? **V.** No de todos, pero,  
 20 siendo muchacho, me acuerdo aver visto uno de algunos, mal glosados. **C.** ¿Son como los latinos y griegos? **V.** No tienen mucha conformidad  
 10 con ellos, por-|que los castellanos son tomados de dichos vulgares, los mas dèllos nacidos y criados entre *viejas tras del fuego* hilando sus ruecas, y los griegos y latinos, como sabeis, son nacidos entre personas  
 25 doctas y estan celebrados en libros de mucha doctrina. Pero, para considerar la propiedad de la lengua castellana, lo mejor que los refranes tienen es ser nacidos en el vulgo. **P.** Yo os prometo, si no fuesse cosa contraria a mi profession, que me avria, algunos dias ha, determinadamente puesto en hazer un libro en la lengua castellana como uno que  
 30 diz que Erasmo ha hecho en la latina, alegando todos los refranes que hallasse y declarandolos lo menos mal que supiesse, porque he pensado que en ello haria un señalado servicio a la lengua castellana. **V.** Tam-  
 10 bien | era Julio Cesar de vuestra profession, pero no tuvo por cosa contraria a ella, con la pluma en la mano escribir de noche lo que con la  
 35 lança hazía de dia, de manera que la profession no os escusa. ¿No aveis oido dezir que *las letras no embotan la lança*? **P.** Vos dezis muy bien, y yo lo conozco. Dadme a mi el sugeto que tuvo Cesar que

23 *Die Worte, die ich cursiv habe drucken lassen, stehen in dem Titel einer Sprichwörtersammlung, die My in den Origenes mit abgedruckt hat nach einer Ausg. von 1508.* Tb 14, 482 quiero jugar contigo al decir verdades, como hacen las comadres, tras el fuego. | 33—36 Íñigo Lopez de Mendouça, Marqués de Santillana, *sagt im Prolog zu seinen Proverbios* (Obras *hrsg. von Amador de los Rios* 1852 p. 24): asi como yo escrevia este otro dia a un amigo mio: la ciencia non embota el fierro de la lança nin faze floxa el espada en la mano del cavallero. *Und weiterhin* (p. 27): Del Cesar se falla que todas las cosas que en el dia passavan que de notar fuessen, las escrevia en la noche. (A. de ls R *zieht* passava vor). Pedro de Mercado *in den Coplas vor der Sg Cel*: Vieras el refran cumplido y entero No enbotea el saber la lança al guerrero Donde es la nobleza tan llena de ciencia.

scrivia lo que el hazia y no lo que otros dezian, y estonces vereis si me tengo por deshonra escribir, pero, porque parece que scrivir semejantes cosas a esta pertenece mas a hombres de haldas que de armas, no he querido ponerme en ello. **V.** Pues aunque yo no hago profesion de soldado, pues tampoco soy hombre de haldas, pensad que no os tengo de consentir, me molais aqui preguntandome | niñerías de la **11** lengua. Por tanto me resuelvo con vosotros en esto que, si os contentan las cosas que en mis cartas aveis notado, las tomeis y las vendais por vuestras, que para ello yo os doy licencia, y que, si os parecen mal, las dexeis estar; pues para mi harto me basta aver conocido por vuestras respuestas, que aveis entendido lo que he querido dezir en mis cartas. **M.** Porque lo, que en vuestras cartas avemos notado, es de calidad que ni lo podemos tomar por bueno, porque no todos lo aprovamos del todo, ni lo podemos desechar por malo, porque ay cosas que nos satisfazen y ay otras que no entendemos, es menester que en todo **15** caso nos deis cuenta, no solamente de lo que aveis escrito, pero aun de lo que dèllo depende o puede | depender. Vuestra fe y palabra nos **v<sup>o</sup>** aveis dado, y, aunque no querais, la aveis de cumplir. **V.** No se haria mas en el monte de Toroços o, como aca dezis, en el bosque de Bacano; y pues, como dizen en mi tierra, *donde fuerça viene, derecho se pierde*, **20** yo me determino en obedeceros. Empeçad a preguntar, que yo os responderé. Pero ya que assi lo quereis, será bien que todos tres os concerteis en el orden que quereis llevar en vuestras preguntas, porque no os confundais en ellas. Hazedlo assi, y entretanto me salliré yo al jardín a tomar un poco de aire. **M.** Muy bien dezis, en merced lo tene- **25** mos, andad con dios, que presto os llamaremos. **P.** Pues avemos cogido y prendado a Valdes, aun no lo dexemos de ninguna manera sin que primero lo esaminemos hasta | el postrer pelo. Porque yo lo tengo **12** por tal que ninguna cosa escribe sin fundamento, y apostaria que tiene en sus papeles notadas algunas cosillas sobrèsta materia de que le que- **30** remos hablar. Esto creo assi, porque no vi en mi vida hombre mas amigo de scrivir; siempre en su casa sta hecho un san Juan Evangelista, la peñola en la mano, tanto que creo escribe de noche lo que haze de dia, y de dia lo que ensueña de noche. **M.** Bien dezis. Y pues

**1** hinter si von erster Hand am Zeilenschluss auf dem Rand me, dann durchstrichen; ursprünglich deshonorado, dann do fast bis zur Unkenntlichkeit gestrichen, anscheinend mit der Tinte der ersten Hand. My si tengo por deshonra, U si tengo por deshonorado. | **3** cosas a esta a. a a estas cosas. Vgl. 62<sup>v</sup> semejante parte que esta. | **4** Md My U me he querido poner. Gegen die Regel f. 81. me en stört nicht. | **25** Bei den Worten von M steht von erster Hand am Rande: Carmina: Carmina gereimte Verse, die metrisch tadellos sind, wenn man von dem os lo der Hschr. os streicht. Humoristisch feierlich. | **27** a:V. aun. U: Valdés, aun. ß streicht beides und schreibt Valdes darüber. | **32** sta hecho, vgl. 72<sup>v</sup>. | U: un san Juan Evangelista. Asi en el texto, aunque borrado modernamente, i, al márgen substituido un Escripтор de poyo, que imprimió Mayans. K: das ursprünglich Geschriebene ist nicht mehr leserlich; es ist durchstrichen und ersetzt durch un escripтор de poyo. Von Hand γ. U: alude al nombre de Juan de Valdés. Johannes, der Apokalyptiker und Evangelist, mit der Feder in der Hand war eine übliche Darstellung,

vos, que sois el mas diestro en la lengua, sabreis mejor lo que conviene preguntar, a vos toca ordenarlo de manera que no nos confundamos.

**P.** Antes yo me remito a qualquiera de vosotros que sois leidos, que yo mas méntiendo de desordenar que de ordenar. **M.** Si os quereis v<sup>o</sup> gobernar por mi, | haremos de esta manera. En la primera parte le preguntaremos lo que sabe del origen o principio que an tenido assi la lengua castellana como las otras lenguas que oy se hablan en España, en la segunda lo que pertenece a la gramatica, en la tercera lo que le avemos notado en el escribir unas letras mas que otras, en la quarta 10 la causa que lo mueve a poner o quitar en algunos vocablos una silaba, en la quinta le pediremos nos diga porque no usa de muchos vocablos que usan otros, en la sesta le rogaremos nos avise de los primores que guarda quanto al estilo, en la setima le demandaremos su parecer acerca de los libros que stan escritos en castellano, al ultimo haremos 13 que nos diga su opinion sobre qual lengua tiene | por mas conforme a 16 la latina, la castellana o la toscana. De manera que lo primero será del origen de la lengua, lo segundo de la gramatica, lo tercero de las letras, adonde entra la ortografia, lo quarto de las silabas, lo quinto de los vocablos, lo sexto del estilo, lo setimo de los libros, lo ultimo 20 de la conformidad de las lenguas. ¿Contentaos esta manera de proceder? **P.** Es la mejor del mundo, con tal condicion que la guardemos de tal manera que ninguno se pueda salir de ella. **C.** Yo desseo siempre *prevenir por no ser prevenido*, y assi querria que pusiessemos escondido en algun lugar secreto un buen escrivano para que notasse los 25 puntos principales que aqui se dixessen. Porque podria ser que con este principio engolosinassemos a Valdes de tal manera que le hiziessemos componer | qualque dialogo de lo que aqui platicaremos. **M.** Aveislo pensado muy bien, hagase assi, poned a mi Aurelio que, como sabeis, es entendido en entramas lenguas, y ordenadle lo que ha de hazer 30 mientras yo voy a llamar a Valdes que lo veo pasear muy pensativo. Pero mirad que mandeis que el casero ste a la puerta para que, si viniere alguno, sea quien fuere, diga que no estamos aqui, porque no nos estorven; y porque los que vinieren lo crean y se vayan con dios, mandad que los moços se passen a jugar hazia la parte de la mar, 35 porque de otra manera no haríamos nada. **C.** Dezis muy bien, presto será hecho. **V.** Ora sus, vedme aqui *mas obediente que un fraile descalço quando es combidado para algun vanquete*. **M.** Soy cierto que la

*daher die Freunde von Juan de Valdés diesem fruchtbaren evangelischen Schriftsteller scherzend jenen Beinamen gaben. — Sg Cel 10, f 7: (Pandul.) Mira, mira [,] sigeril: quan trasportado esta nro amo: consu pluma en la mano: y los ojos embelesados. (Si.) Paresce a sanjuan: quando lo pintan en la yglesia de paños. (Pandulpho.) Quita el sant: y acertaras en el juan. | 4 desordenar. Als hombre de armas. | 29 Spanisch und Italienisch. Vgl. 94. | 31 mandeis, ursprünglich mandais, nachher ist das a unten mit einem kleinen nach rechts unten gehenden Querstrich versehen. | 37 banquetes U, jetzt von dem Wort nichts leserlich als ein Anfangs-v. Die Worte fraile descalço qndo es cōbidado para algun vanquete sind gestrichen, und ist, obgleich que un stehen geblieben war, auf den Rand gesetzt que un cordero manso. Von Hand γ. Ihr folgt My (doch mit nur einem que un).*

pratica no puede andar sino bien, y porque no perdamos tiempo, | con **14** licencia d'estos señores quiero yo tomar la mano. **P.** Yo, por mi tanto, recibiré merced que vos hagais todas las preguntas principales de manera que nosotros dos andemos sobresalientes. **M.** Aceto la merced, y començando a preguntar digo, señor Valdes, que lo primero que querria saber de vos es de donde tuvieron **ORIGEN** y principio las lenguas que oy se hablan en España, y principalmente la castellana, porque, pues avemos de hablar d'ella, justo es que sepamos su nacimiento. **V.** Muy larga me la levantai. Quanto que esto mas es querer saber historias que gramatica y pues vosotros holgais d'esto, de muy buena gana os diré todo lo que acerca d'ello he considerado. Estad atentos porque sobr'ello me digais vuestros pareceres. Y porque la lengua que oy se habla en Castilla, de la qual | vosotros quereis ser v<sup>o</sup> informados, tiene parte de la lengua que se usava en España antes que los romanos la enseñoreassen, y tiene tambien alguna parte de la de los godos que sucedieron a los romanos, y mucha de la de los moros que reinaron muchos años, aunque la principal parte es de la lengua que introduxeron los romanos que es la lengua latina, será bien que primero esaminemos que lengua era aquella antigua que se usava en España antes que los romanos viniessen a ella. Lo que por la mayor parte los que son curiosos d'estas cosas tienen y creen, es que la lengua que oy usan los vizcainos es aquella antigua española. Esta opinion confirman con dos razones harto aparentes. La una es que assi como las armas de los romanos quando | conquistaron la España no pudieron **15** passar en aquella parte que llamamos Vizcaya, assi tampoco pudo **25** passar la lengua al tiempo que despues de averse hecho señores de Spaña quisieron que en toda ella se hablasse la lengua romana. La otra razon es la disconformidad que tiene la lengua vizcaina con qualquiera de todas las otras lenguas que el día de oy en España se usan. Por donde se tiene casi por cierto que aquella nacion conservó juntamente con la libertad su primera lengua. D'esta mesma opinion fui yo un tiempo y creí que cierto fuesse assi, porque la una razon y la otra me contentaron, pero aviendo despues consideradolo mejor y aviendo leído un poco mas adelante, soy venido en esta opinion que la lengua que en España se hablava antiguamente, | era assi griega como la que **v<sup>o</sup>** agora se habla es latina; quiero dezir que assi como la lengua que oy **36** se habla en Castilla, aunque es mezclada de otras, la mayor y mas principal parte que tiene es de la lengua latina, assi la lengua que eston-

**2** Yo por mi tanto 14. 45 = yo por mi parte 94<sup>v</sup>. En esso tanto *in diesem Stück*, 42, 53<sup>2v</sup>. 55<sup>v</sup>. 57<sup>v</sup>. 64<sup>v</sup>. 74. 93<sup>v</sup>, en esto tanto 53<sup>v</sup>. 89<sup>v</sup> = en esta parte 84. 92<sup>v</sup>. Rm 169. Yo tanto *ich meines theils* Lg 19. 19<sup>v</sup>. 89<sup>v</sup>. *Zu* 19<sup>v</sup> si alguno querrá dezir que . . . yo tanto no curaré de contender sobre lo contrario *vgl.* PsC 51 con quien querrá contender que David no celebra aqui el estado de la creacion sino el de la regeneracion, yo tanto no contenderé. A mi, tanto, no me suena bien Lg 40, a mi, tanto, me haze tropeçar 41<sup>v</sup>, a mi, tanto, pareceme que no lo hareis de ninguna manera (*worauf* M *sagt*: Quanto que a mi, no me bastaria el animo) 93<sup>v</sup>, a mi, tanto, cara me ha costado la comida 93<sup>v</sup>. Comigo tanto 30<sup>v</sup>. En mi opinion tanto 90<sup>v</sup>. | **24** quando | quanto. *Auf* 15 *corrigirt* **ß**: quando.

ces se hablava, aunque tenia mezcla de otras, la mayor y mas principal parte dèlla era de la lengua griega. En esta opinion he entrado por dos puertas. La una es leyendo los historiadores, porque hallo que griegos fueron los que mas platicaron en España assi con armas como con contrataciones, y ya sabeis que estas dos cosas son las que hazen alterar y aun mudar las lenguas, quanto mas que se lee que griegos vinieron a abitar en España, por donde es de creer que no solamente guardaron su lengua, pero que la comunicaron | con las otras naciones, las quales, por ser como es rica y abundante, la devieron de aceptar. La otra puerta por donde soy entrado en esta opinion es la consideracion de los vocablos castellanos, porque, quando me pongo a pensar en ellos, hallo que muchos de los, que no son latinos o aravigos, son griegos, los quales creo sin falta quedassen de la lengua antigua, assi como quedaron tambien algunas maneras de dezir, porque, como sabeis, el que habla en lengua agena siempre usa algunos vocablos de la suya propia y algunas maneras de dezir. **M.** Cosa nueva es para mi no lo que toca a las historias sino lo que dezis que la lengua castellana tenga tanto de la griega, y, si no me lo tuviessedes a mal, no lo querria creer hasta ver primero como lo provais. | **V.** Aunque el creer sea cortesia, yo huelgo que dèsto que os he dicho no creais mas de lo que vieredes. **M.** Acetamos la licencia, y mirad que no os admitiremos los vocablos griegos que la lengua castellana ha tomado de la sagrada escritura, como son *escandalizar*, *atesorar*, *evangelio*, *apostol*, ni otros que son como anexos a estos, assi como *ciminterio* y *martilajo*, ni tampoco los que parece sean de la medicina, como *cristel*, *paroxismo*, *efimera*, *gargarismo*, porque quiero que en si muestren su antigüedad, porque de otra manera no valerà nada vuestra razon. **V.** Bien me podria servir de alguno de los que aveis dicho, pero no quiero sino dexarlos por no | contender y deziros algunos otros que a mi ver muestran ser antiguos assi bien que bastan harto para que creais que lo que digo es verdad. Estos son *apeldar* por huir, *malatia* por enfermedad, *cillero* por el lugar a donde ponen la harina, *fantasia* por presuncion, *gaçafaton* por cosa mal dicha, *tio*, *ravano*, *cara*, *caratula*, *cadira* por silla. Tambien creo quedassen del griego *trevedes* y *chimenea*, y aun *brasa* y *abrasar*, porque *brasso* quiere dezir hervir, y *açomar*, *massa*, *moço*, *mesta*, *cañada*, *barriò*, *cisne*, *pinjado*, *artesa*, *tramar*, *truhan*, *mandra*, *celemín*,

9 devieron β. a dividieron. | 34 *Md* que quedassen del griego. 17<sup>v</sup> tienen del griego . . . tienen del latin. 31<sup>v</sup> tienen del aravigo. 65 tienen del pastoril. *Clemencin bemerkt Qx 2, 303 f. zu den Worten* sin que lleven nada del sofisticado ni del fantastico, *der masc. Artikel sei* cosa que no sufre el idioma castellano. Este modo de hablar se encuentra tambien en otros dos escritores de los mas beneméritos de nuestro idioma: *Nämlich V Lg 31<sup>v</sup>. 65, und Diego Hurtado de Mendoza.* A' pesar de autoridades tan respetables, creo que este modo de hablar no es puro castellano, y que no puede excusarse de italianismo. Cervantes, Valdés y Mendoza estudiéron en Itália, y tanto la residencia en un país extrangero como la lectura de sus libros, pueden ser ocasion de incurrir inadvertidamente en esta clase de defectos. *Der Artikel sei dort nur im Neutrum lo anwendbar, das Gewöhnliche aber sei, ohne Artikel zu sagen* de sofisticado ni de fantastico. | 35 *MdU* masa, *My* massa.

gloton, tragon y tragar. Ay tambien algunos que comiençan | en *pan* v<sup>o</sup> y tienen del griego, como son *pantuflos*, *pandero*, *panfarron*, y otros muchos que deve aver, en que yo no he mirado. Ay tambien otros vocablos que, aunque tienen del latin, parece claramente ser forjados a la sinificacion de otros griegos que sinifican lo que ellos; éstos es *dexemplar* que en algunas partes de Spaña usan por disfamar, el qual vocablo creo yo sea forjado desta manera que, soliendo dezir como el griego dize *paradigma* que quiere dezir *exemplum*, el español, quiriendo hablar latin, habló a su modo y dixo *dexemplar*, assi como el frances, porque, hablando su lengua, por *si* dize *uida*, quando viene a hablar | la-18 tin, no se contenta con dezir *ita*, sino añadele el *da* de su lengua y dize 11 *itada*. Esto me parece que os deve bastar quanto a los vocablos. Quanto a las maneras de dezir, si mirais en ello, hallareis muy muchas. **M.** Ea dezid algunas. **V.** Porque Luciano de los autores griegos en que yo he leído es el que mas se llega al hablar ordinario, os daré del los 15 exemplos. **M.** Mas los quisiera de Demostenes. **V.** Y aun yo holgara de daroslos siquiera de Isocrates, pero contentáos con que os dé lo

mesta, *MdMyU* mes. pinjado, *Md* pingiado, *My* pringado, *U* pinjiado *mit der Anm.*: creo que debe dezir, pinjado, antigua máquina militar para azercarse á las murallas. tragon *MyU*, *Md* tragron. *In der in Md dem Dialog folgenden Wörterliste, die U mit abgedruckt hat und von der ich auch K's Abschrift habe, finden sich nach anderen Wörtern açomar und nächst ihm, unter Auslassung des im Dialog nächstfolgenden Wortes, die in ihm dann folgenden zwölf alle und in derselben Reihenfolge, aber mit ein paar Varianten und mit einigen Erklärungen, nämlich:* mesta *statt* mes; barrio βαρις, domus, civitas; (so *K*, *U* *statt* der letzten beiden Worte: domus regia, turris); pingado, worauf zwei Worte folgen, die *U* auslässt, *K* so nachzeichnet: πιννω fago (der dritte griech. Buchstabe wie ein ψ ohne den vorderen Haken), was vermuthlich meint: πνίγω fogo *d. h.* afogo ahogo, wovon *V* ableitet pinjado *gehenkt, dass er auch in dem Sprichwort f. 48 hat* (pingiado *Md* 17 *ital. Schreibung, vgl. 43<sup>v</sup>, die sich hier eingeschlichen hat*); mandra spelunca, cubile (das *Lat. lässt U weg*); celemin κελεβη poculum ligneum. *Weiterhin in dieser Wörterliste finden sich noch apellidar, was wohl apeldar sein soll, und wiederum nach anderen brasa. Die griechischen Wörter, die V, die einen richtig, die ändern mit Unrecht, als die Elyma im Sinne hatte, sind, theils sicher, theils vermuthlich, folgende (die spanischen sind hier alfabetisch geordnet):* açomar θυμός. apeldar ἀπέλθειν. artesa ἄρτος. barrio βάρις. brasa abrasar βράσσω. cadira καθέδρα. cañada κάμμα (Zaun). cara caratula κάρα κάρητος. celemin κελέβειον. cillero κοῖλον. cisne κύκνος (im *Lat. als Lehnwort*). chimenea κάμινος. fantasia φαντασία. gaçafaton κακόφατον. gloton γλώττα. malatia μαλακία. mandra μάνδρα. massa (schon *lat. als Lehnwort*) μάζα. mesta (Ac: reunion de los dueños de ganados. Lbx: nundinē pastoricię. vel menstruę) μήδομαι μήστωρ. μοφο μόθων. pinjado πνίγω. ravano ράφανος. tio θείος. tragar tragon τραγείν. tramar τρα τρήμα. trevedes τρίποδες. truhan τρυφάω. | 13 Ea, ursprünglich Ca; welche Hand änderte, ist ungewiss. | 14 In der Vorrede zu Merc: si la invencion y dotrina es buena, dense las gracias a Luciano, Pontano y Erasmo, cuyas obras en esta avemos imitado.

que tengo. Quando en castellano queremos dezir que uno tiene bien de bivar dezimos que tiene buena passada; desta mesma manera, qui-  
v<sup>o</sup> riendo dezir esto mesmo, dize Luciano *ce diarci ton poron*. | Y en ca-  
stellano, quiriendo dezir nuestra hazienda o su hazienda, dezimos lo  
5 nuestro o lo suyo: *Quien da lo suyo antes de su muerte, merece q̄e le  
den con un maço en la frente*, adonde dize lo suyo por su hazienda;  
y Luciano en la mesma sinificacion dize *ta imetera*. Tambien si en ca-  
stellano amenazamos a un moço o muchacho, quiriendo dezir que lo  
castigaremos, dezimos: Pues si yo te empieço, y de la mesma manera dize  
10 Luciano *mu catirxato* que quiere dezir: me empeçó. Por medio para  
confirmacion de esta mi opinion aliende de lo dicho puedo tambien  
alegar la conformidad de los articulos y otras cosas, si no os conten-  
19 tais con lo alegado. **M.** Antes, abasta harto | lo que aveis dicho, y de  
verdad parece harto aparente y razonable esta vuestra opinion, y yo  
15 tanto de oy mas la terné tambien por mia, y lo mesmo creo que harán  
estos dos señores. Agora presuponiendo que es assi como vos dezis,  
que la lengua, que en España se hablava antes que los romanos avien-  
dola enseñoreado le introduxessen su lengua, era assi griega como es  
latina la que agora se habla, proseguid adelante. **V.** La vida me aveis  
20 dado en no querer contender sobresto, porque por no porfiar me dexara  
v<sup>o</sup> vencer, haziendo mi cuenta que *mas vale quedar por necio que ser | te-  
nido por porfiado*. Pero mirad que, si alguno querrá dezir que la lengua  
vizcaina es en España aun mas antigua que la griega, yo tanto no cu-  
raré de contender sobre lo contrario, antes diré que sea mucho en bue-  
25 na hora assi como lo dirá, con tanto que a mi me conceda lo que  
digo. **P.** No os concederé yo tan presto lo que aveis concluido, por-

3 *Md* cediari citon poron. *My* έχει αγαθὸν πόρον. *U*: Consultado, sobre este paso, Mr. Churchill Babington, él encontró la frase, en Luciano, καὶ διαρκή τὸν πόρον Sueño Cap. 2. (*Ich habe die Accente bei U berichtigt*.) | 7 *ta imetera Md, My* τὰ ὑμέτερα. *U*: debió poner τα ἡμέτερα que es lo que dize Luciano: Sueño. Capitulo 1<sup>o</sup>. porque la *y*, se pronunzia *i* por muchos; i porque τα ὑμέτερα no se halla en Luciano. | 10 *MdU* muratirxato. *My* μοῦ μέσου ἠρέατο. *U*: Mr. Churchill Babington, cree, que la voz es la union de las dos gr. μου κατήρηατο que se encuentran en Luciano, Sueño, Capitulo 3<sup>o</sup>. al fin, i me parece que es así. *Md* me empeço por medio, Para, *MyU* setzen nur statt des Komma Punkt vor Para (daher *My* μέσου). | 26 *Hinter* digo ein einzelner Buchstabe, der ein p, nicht aber p oder p sein könnte, dann folgen die Worte la lengua latina come [so!] he dicho, dann wieder ein einzelner Buchstabe, worauf no hos concedere, alles von a. Durch den erst-erwähnten Buchstaben geht ein dicker, etwas schräger Strich, die folgenden Worte hat β gestrichen, der auch zwischen die Zeilen hinter conceda hinzugefügt hat el s Torres, und T d. h. Torres über jenen zweiten einzelnen Buchstaben gesetzt hat, der also jedenfalls ein p oder P d. h. Pacheco, sein sollte, das von β gestrichen ist. Vor s Torres steht noch ein Schriftzeichen, das man für e nehmen könnte; es ist mit dem oberen Theile des l von lo q̄ digo zusammengeflossen, vielleicht ein verunglücktes s, dem dann der Schreiber ein deutliches beifügte. β will also setzen me conceda el señor Torres lo que digo. Torres. No os concedere. Und ganz so druckt *My*. Aber Subject zu conceda muss alguno bleiben, und